

**Beschluss
der Landesregierung****Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 1328
Sitzung vom 11/12/2018

Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Vize-Generalsekretär

Arno Kompatscher
Christian Tommasini
Richard Theiner
Philipp Achammer
Waltraud Deeg
Florian Mussner
Arnold Schuler

Thomas Mathà

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Vicesegretario generale

Betreff:

Kooperationsprojekt audit familieundberuf
Kapitel U12051.0270

Oggetto:

audit famigliaelavoro - Progetto di
cooperazione
Capitolo U12051.0270

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

R5.1

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Die Landesregierung hat in folgende Rechtsvorschriften und Verwaltungsakte und Tatsachen Einsicht genommen:

Landesgesetz vom 17. Mai 2013, Nr. 8, in geltender Fassung, „Förderung und Unterstützung der Familien in Südtirol“, insbesondere Artikel 1 und Artikel 8 Abs. 3, Buchst. b) laut welchem das Land Initiativen zur Umsetzung und Verbesserung der Vereinbarkeit von Familie und Beruf und das Zertifikat „familieundberuf“ fördert,

Artikel 30 der mit Beschluss Nr. 5 vom 16. 01. 2002 angenommenen Satzung der Handelskammer und nachfolgenden Änderungen, der die Gründung von Sonderbetrieben als gemeinnützige Organisationen vorsieht, die Dienstleistungen zugunsten des Wirtschaftssystems und des Marktes nach den Grundsätzen des öffentlichen Interesses erbringen;

Artikel 3 der Satzung des Sonderbetriebs, der die Gründung des "Institutes zur Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung" vorsieht, die bei der Industrie- und Handelskammer Bozen gegründet und am 16. 10.1979 genehmigt wurde;

Art. 3 Abs. 5 der Satzung des Sonderbetriebes sieht vor, dass das Institut selbst an der Erbringung von Dienstleistungen im Interesse der Wirtschaft des Landes mitwirkt;

Dekret des Präsidenten der Region vom 12. Dezember 2007, Nr. 9/L über die Genehmigung des Einheitstextes der regionalen Gesetze "über die Organisation der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern von Trient und Bozen", der in Artikel 28 Absatz 1 vorsieht, dass die Handelskammern von Trient und Bozen und ihre Sonderbetriebe in Fragen der öffentlichen Arbeiten und Vertragstätigkeiten jeweils die Landesvorschriften von Trient und Bozen anwenden;

Die kombinierten Bestimmungen der Gesetzesverordnung Nr. 50 vom 18. April 2015, Artikel 5, Abschnitt 6, Buchstabe c) und des Beschlusses Nr. 567 vom 31. Mai 2017. - ANAC, in dem die Behörde gemäß den Leitlinien des Gemeinschaftsgerichtshofs in dieser Angelegenheit (Urteil des Gerichtshofs, Urteil Coditel Brabant vom 13. November 2008 und Urteil vom 9. Juni 2009) die Grenzen der Anwendung solcher Abkommen festgelegt hat, so dass es möglich ist, eine Vereinbarung zwischen zwei oder mehreren Verwaltungen zu schließen, wenn das angestrebte öffentliche Interesse beiden gemeinsam ist, und zwar im Wege einer tatsächlichen Aufgabenverteilung und von Finanztransfers, die sich ausschließlich auf die Erstattung der entstandenen Kosten beziehen;

Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 in geltender Fassung, „Regelung des Verwaltungsverfahrens und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen“, und insbesondere Artikel 18/bis, welcher vorsieht, dass die Körperschaften untereinander und mit anderen öffentlichen

La Giunta Provinciale ha preso visione delle seguenti norme giuridiche, dei seguenti atti amministrativi e fatti:

Legge provinciale 17 maggio 2013, n. 8 e successive modifiche ed integrazioni, "Sviluppo e sostegno della Famiglia in Alto Adige", in particolare gli articoli 1 e 8, comma 3, lett. b), ai sensi dei quali la Provincia promuove interventi volti a migliorare la conciliabilità di famiglia e lavoro e a promuovere la certificazione "audit famigliaelavoro";

Articolo 30, dello Statuto della camera di commercio approvato con deliberazione n. 5 del 16.01.2002 e successive modifiche, che prevede l'istituzione delle Aziende speciali quali organismi senza fini di lucro, che erogano servizi a favore del sistema delle imprese e del mercato nel rispetto dei principi attinenti il soddisfacimento del pubblico interesse;

Articolo 3, dello Statuto dell'azienda speciale che prevede l'istituzione della sezione denominata "Istituto per la promozione dello sviluppo economico", istituito presso la camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano e approvato in data 16.10.1979;

L'art. 3, comma 5, dello Statuto dell'azienda speciale prevede che l'Istituto stesso collabori nello svolgimento di servizi prestati nell'interesse dell'economia provinciale;

Decreto del Presidente della Regione del 12 dicembre 2007, n. 9/L relativo alla approvazione del testo unico delle leggi regionali "sull'ordinamento delle Camere di Commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano" che all'articolo 28 comma 1 prevede che in materia di lavori pubblici e di attività contrattuale alle Camere di commercio di Trento e Bolzano e relative aziende speciali si applica rispettivamente la normativa provinciale di Trento e quella di Bolzano;

Il combinato disposto del decreto legislativo del 18 aprile 2015 Nr. 50 articolo 5 comma 6 lettera c), nonché della delibera del 31.05.2017 n.567 – ANAC in cui l'autorità, a seguito delle indicazioni del giudice comunitario in materia (Corte di Giustizia, sentenza Coditel Brabant, 13 novembre 2008 e sentenza del 9 giugno 2009) ha precisato i limiti del ricorso a tali accordi, per cui è possibile concludere un accordo tra due o più amministrazioni quando l'interesse pubblico perseguito è comune ad entrambi, via sia una reale suddivisione dei compiti e i trasferimenti finanziari attengano solo ed esclusivamente al rimborso delle spese sostenute;

Legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17 e successive modifiche, "Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi", ed in particolare l'art. 18/bis, il quale prevede che gli enti pubblici rientranti nell'ordinamento della Provincia Autonoma di

Verwaltungen, Vereinbarungen abschließen, um die Zusammenarbeit bei Tätigkeiten gemeinsamen Interesses zu regeln;

Landesgesetz vom 22. Oktober 1993, Nr. 17 in geltender Fassung, „Regelung des Verwaltungsverfahren und des Rechts auf Zugang zu Verwaltungsunterlagen“, und insbesondere Artikel 1/ter, welcher vorsieht, wonach die Bestimmungen des Art. 18/bis für das Institut angewandt werden dürfen;

Im vorliegenden Fall betrifft das gemeinsame öffentliche Interesse beider Institutionen die Förderung der Vereinbarkeit zwischen Familie und Beruf;

Die Förderung des *audit familieundberuf* ermöglicht es der Agentur, Initiativen zur Unterstützung von Familien zu fördern, während es für das Institut entscheidend ist, Dienstleistungen zugunsten der Wirtschaft der Provinz zu erbringen. Dies erhöht die Wettbewerbsfähigkeit der Südtiroler Unternehmen durch ihre Bereitschaft, das Familienleben der Mitarbeiter mit dem Arbeitsleben zu vereinbaren. Die Rekrutierung von Mitarbeitern wird dadurch erleichtert und die Produktivität des Unternehmens verbessert;

Die Zusammenarbeit zwischen den Körperschaften hat einen Multiplikatoreffekt auf den Nutzen für das gemeinsame öffentliche Interesse;

Kooperationsprojekt, mit vorhergehendem Beschluss Nr. 676 vom 10.07.2018 genehmigt, zwischen der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol und dem Institut, welche die Zusammenarbeit für die Förderung und Verwaltung der Zertifizierung *audit familieundberuf* regelt;

Das Kooperationsprojekt läuft am 31.12.2018 aus und die Kontinuität des „*audit familieundberuf*“ im Landesgebiet muss gewährleistet sein;

Fassung des neuen Kooperationsprojektes, die wesentlicher Bestandteil des gegenständlichen Beschlusses ist, die die Bedingungen der Zusammenarbeit zwischen dem Land und dem Institut regelt;

Die Mitinhabervereinbarung, deren Abschluss notwendig ist, um die gegenseitige Verarbeitung personenbezogener Daten gemäß Artikel 26 der Europäischen Verordnung 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zu regeln, der wesentlicher Bestandteil des Kooperationsprojektes ist.

Die bisherige Zusammenarbeit mit dem Institut ermöglicht eine Schätzung der Kosten des Kooperationsprojektes in Höhe von € 80. 000,00 pro Jahr.

Die Gewährung der Finanzierung steht unter dem

Bolzano possono stipulare accordi fra loro e con altre amministrazioni pubbliche per disciplinare lo svolgimento in collaborazione di attività di interesse comune;

Legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17 e successive modifiche, “Disciplina del procedimento amministrativo e del diritto di accesso ai documenti amministrativi”, ed in particolare l’art. 1/ter, secondo il quale le disposizioni di cui all’art. 18/bis trovano applicazione nei confronti dell’Istituto;

Nella fattispecie in questione l’interesse pubblico comune a entrambe le Istituzioni riguarda la conciliabilità di famiglia e lavoro;

La promozione dell’*audit famigliaelavoro* permette all’Agenzia di incentivare iniziative a sostegno delle famiglie, mentre per l’Istituto è cruciale svolgere servizi in favore dell’economia provinciale. In questo modo aumenta la competitività delle aziende altoatesine attraverso la loro disponibilità a conciliare la vita familiare dei dipendenti con la vita lavorativa. Il reclutamento di risorse umane è così facilitato e di conseguenza la produttività aziendale migliora;

La collaborazione tra gli Istituti ha effetto moltiplicatore dei benefici in merito all’interesse pubblico comune;

Progetto di cooperazione, approvato con precedente delibera Nr. 676 del 10 luglio 2018, con il quale la Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige e l’Istituto hanno definito la collaborazione per promuovere e gestire sul territorio la certificazione *audit famigliaelavoro*;

Il progetto di cooperazione scade in data 31.12.2018 e vista la necessità di garantire la continuità del sistema “*audit famigliaelavoro*” sul territorio provinciale;

Il testo del nuovo progetto di cooperazione, parte integrante della presente deliberazione, che stabilisce i termini di collaborazione tra Provincia Autonoma di Bolzano e l’Istituto, stabilendone la suddivisione dei compiti;

L’accordo di contitolarità, la cui stipula è necessaria per regolamentare il reciproco trattamento dei dati personali come previsto dall’art. 26 del Regolamento europeo UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, che è parte integrante del presente progetto di cooperazione.

Il pregresso rapporto di collaborazione con l’Istituto permette una stima della spesa di cui al progetto di collaborazione nella misura di € 80.000,00 annui;

La concessione del finanziamento è subordinata

Vorbehalt der Genehmigung des Jahresprogramms durch die zuständige Abteilung durch eine Sondermaßnahme bis zu einem Höchstbetrag von € 80.000,00 pro Jahr ohne Mehrwertsteuer und auf jeden Fall vorbehaltlich der im Haushalt der Provinz verfügbaren Finanzmittel;

Das Gesetzesvertretende Dekret Nr. 118 vom 23. Juni 2011 über die Harmonisierung der öffentlichen Haushalte sieht vor, dass jedes Ausgabeverfahren von Anfang an die entsprechende Bescheinigung über die finanzielle Deckung vorweisen und in die Buchführung aufgenommen werden muss;

Mit dem Dekret 24670/2018 wurde der Erwerb der Lizenz zur Zertifizierung „*Audit familieundberuf*“ angeordnet und die damit verbundenen Ausgaben von € 15.000,00 (ohne Mehrwertsteuer) zweckgebunden.

Dies vorausgeschickt,

beschließt

die Landesregierung

einstimmig in gesetzmäßiger Weise

1. Das Kooperationsprojekt zwischen der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol und dem Institut für Wirtschaftsförderung, der Handelskammer Bozen einschließlich der Mitinhabervereinbarung, (Anlage A), das wesentlicher Bestandteil des gegenständlichen Beschlusses ist, zu genehmigen.
2. Den Landeshauptmann der Autonomen Provinz Bozen zur Unterschrift der Mitinhabervereinbarung zu bevollmächtigen.
3. Die Landesrätin für Familie und Verwaltung zur Unterschrift des obengenannten Kooperationsprojektes zu bevollmächtigen.
4. Den Betrag von jeweils 80.000,00 € auf Kapitel U12051.0270 des Haushaltsverwaltungsplans der Provinz in den Haushaltsjahren 2019, 2020, 2021, vorzumerken.
2019 : € 80.000,00
2020: € 80.000,00
2021: € 80.000,00

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

all'approvazione del programma annuale da parte della ripartizione competente attraverso apposito provvedimento nella misura massima di € 80.000 annui IVA esclusa e comunque compatibilmente con le disponibilità finanziarie sul bilancio della Provincia;

Il decreto legislativo nr. 118 di data 23 giugno 2011 relativo all'armonizzazione dei bilanci pubblici che prevede che ogni procedimento che comporta spesa deve trovare fin dal suo avvio la relativa attestazione di copertura finanziaria ed essere prenotato nelle scritture contabili;

Con il decreto 24670/2018 è stato disposto l'acquisto della licenza d'uso per la certificazione *Audit familieelavoro* e impegnata la relativa spesa di € 15.000,00 (esclusa IVA).

Ciò premesso

la Giunta Provinciale

delibera

a voti unanimi legalmente espressi

1. di approvare il progetto di cooperazione tra la Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige e l'Istituto per la Promozione dello sviluppo economico della Camera di Commercio, con il relativo accordo di contitolarità (Allegato A), che costituisce parte integrante della presente delibera.
2. Di autorizzare il Presidente della Provincia alla sottoscrizione del citato accordo di contitolarità.
3. Di autorizzare l'assessora alla Famiglia e all'Amministrazione alla sottoscrizione del citato progetto di cooperazione.
4. Di prenotare l'importo di € 80.000,00 ciascuno sul capitolo U12051.0270 del piano di gestione del bilancio provinciale, esercizio finanziario
2019 : € 80.000,00
2020: € 80.000,00
2021: € 80.000,00

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

Anlage A – allegato A

audit familieundberuf Kooperationsprojekt

zwischen der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol (im Folgenden kurz „Land“ genannt), Steuernummer 00390090215, mit Sitz in Bozen, Silvius-Magnago-Platz 1, vertreten durch die derzeitige Landesrätin für Familie und Verwaltung Dr. Waltraud Deeg, [REDACTED] mit Domizil in Bozen, Landhaus 3a, Silvius-Magnago-Platz 4

und

dem bei der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen errichteten Institut für Wirtschaftsförderung der (in der Folge als „Institut“ bezeichnet), Südtiroler Strasse 60, 39100 Bozen, Steuernummer 01716880214, gesetzlich vertreten durch den Präsidenten, Dr. Michl Ebner,

vorausgeschickt dass

Art. 8, Abs. 3, Buchst. b) des Landesgesetzes Nr. 08/2013 das Zertifikat „*audit familieundberuf*“ fördert, um die Vereinbarkeit von Familie und Beruf in der Arbeitswelt durch Maßnahmen für eine familienorientierte Personalpolitik zu verbessern;

Art. 3 Abs. 5 der Satzung des Sonderbetriebs Institut zur Förderung der wirtschaftlichen Entwicklung sieht vor, dass das Institut selbst an der Erbringung von Dienstleistungen im Interesse der Wirtschaft der Provinz mitwirkt;

Aufgrund des obengenannten Landesgesetzes am 23.09.2013 der Lizenzvertrag zwischen der *berufundfamilie gemeinnützige GmbH* aus Frankfurt (die Rechtsnachfolge von der *familieundberuf GmbH* angetreten) und dem Land sowie dem Institut abgeschlossen wurde;

Am 31.12.2018 der vorgenannte Vertrag seinen natürlichen Ablauf erreiche

die Bestimmungen des geltenden Landesgesetzes bezüglich der Umsetzung und Verbesserung der Vereinbarkeit von Familie und Beruf weiter zu erfüllen sind und somit die Lizenzvereinbarung mit der *familieundberuf GmbH* zu erneuern ist,

audit famigliaelavoro Progetto di cooperazione

tra la Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige (in breve denominata “Provincia”), codice fiscale nr. 00390090215, con sede a Bolzano, in Piazza Silvius Magnago 1, legalmente rappresentata dall'Assessora alla Famiglia e all'Amministrazione Dr. Waltraud Deeg, [REDACTED] con domicilio a Bolzano, presso il Palazzo 3, Piazza Silvius Magnago 4

e

l'Istituto per la promozione dello sviluppo economico, istituito presso la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano (in breve denominato “Istituto”), con sede via Alto Adige 60, 39100 Bolzano, codice fiscale nr. 01716880214, legalmente rappresentato dal Presidente, Dr. Michl Ebner,

premessso che

l'art. 8, comma 3, lett. b) della legge provinciale 8/2013 promuove la certificazione “*audit famigliaelavoro*”, al fine di migliorare la conciliabilità fra famiglia e professione nel mondo del lavoro, attraverso misure per una politica di gestione del personale orientata alla famiglia;

L'art. 3, comma 5, dello Statuto dell'azienda speciale denominata Istituto per la promozione dello sviluppo economico prevede che l'Istituto stesso collabori nello svolgimento di servizi prestati nell'interesse dell'economia provinciale;

In virtù di quanto disposto dalla legge provinciale sopra cennata, in data 23.09.2013 è stato sottoscritto il contratto di licenza fra la *berufundfamilie gemeinnützige GmbH di Francoforte* (a cui è poi subentrata la *familieundberuf GmbH*) e la Provincia assieme all'Istituto;

In data 31.12.2018 il contratto sopra cennato giunge a naturale scadenza;

E' necessario proseguire nell'adempimento delle disposizioni di legge provinciale che prevedono l'impegno della Provincia Autonoma nel facilitare la conciliabilità di famiglia e lavoro e pertanto il contratto di licenza con la *familieundberuf GmbH* deve essere rinnovato;

Es daher notwendig ist, das neue Kooperationsprojekt zu unterzeichnen, um die Zuständigkeiten zwischen den beiden Projektpartnern aufzuteilen, um in den Südtiroler Unternehmen das *audit familieundberuf* und im Allgemeinen eine auf die Bedürfnisse der Familie ausgerichtete Unternehmenspolitik zu konsolidieren;

All dies vorausgesetzt und als wesentlicher Bestandteil berücksichtigt, wird zwischen den Vertragsparteien Folgendes abgeschlossen und vereinbart:

Artikel 1 Ziel

Ziel des unterschriebenen Projektes ist die Zertifizierung des *audit familieundberuf* zu fördern.

Artikel 2 Verpflichtungen des Institutes

Das Institut verpflichtet sich, als Projektpartner das *audit familieundberuf* in folgender Art und Weise zu unterstützen:

1. Errichtung und Führung einer Servicestelle „Familienfreundliches Unternehmen“, welche den Südtiroler Unternehmen und anderen Interessierten unter anderem folgende Leistungen bietet:
 - Erstinformation;
 - Beratung zur Einführung von familienbewussten Maßnahmen – auch unter Einbeziehung von externen Experten und Fachberatern;
 - Information zu den verschiedenen Förderungsmöglichkeiten der Landesverwaltung und evtl. anderer Körperschaften bzw. Verwaltungen;
 - Erarbeitung und Bereitstellung von verschiedenen Informationsmaterialien;
 - Öffentlichkeitsarbeit zur Sensibilisierung für das Thema Vereinbarkeit und zur Erlangung des Audit-Zertifikates.
2. Organisation und Verwaltung sämtlicher mit den Auditorinnen und Auditoren zusammenhängender Aufgaben, dabei in besonderem:
 - Ersts Schulung und Begleitung der Auditorinnen und Auditoren v.a. in der Anfangszeit ihrer Tätigkeit;
 - Organisation der obligatorischen und fakultativen Schulungen;
 - Versand und Auswertung der Bewertungsbögen nach erfolgtem Auditierungsprozess, Einholung von feedbacks und bei Bedarf Führung eines persönlichen Gesprächs.

Si rende pertanto necessario sottoscrivere il nuovo progetto di cooperazione per ripartire le competenze tra i due partner di progetto, al fine di consolidare nelle imprese altoatesine l'*audit famigliaelavoro* ed in generale, una politica imprenditoriale attenta alle esigenze della famiglia;

Tutto ciò premesso e ritenuto parte integrante, tra le due parti viene concordato quanto segue:

Articolo 1 Finalità

Fine del sottoscritto progetto è la promozione della certificazione *audit famigliaelavoro*.

Articolo 2 Adempimenti dell'Istituto

L'Istituto si impegna quale partner di progetto a promuovere l'*audit famigliaelavoro* come segue:

1. Realizzazione e gestione di un punto di servizio “Impresa che concilia famiglia e lavoro” per offrire alle imprese altoatesine e ad altri interessati, fra le altre, le seguenti prestazioni:
 - servizio prima informazione;
 - consulenza per l'introduzione di misure dettate dalla consapevolezza dell'importanza della famiglia, anche con la collaborazione di esperti esterni;
 - informazioni su possibili contributi da parte dell'amministrazione provinciale o da eventuali altri enti o amministrazioni;
 - preparazione e divulgazione di materiale informativo vario;
 - pubbliche relazioni per la sensibilizzazione in materia di conciliabilità famiglia e lavoro e per l'ottenimento del certificato audit.
2. Organizzazione e gestione di tutti compiti che riguardano le auditrici e gli auditori in particolare:
 - prima formazione e accompagnamento degli auditori/auditrici soprattutto durante il primo periodo di attività;
 - organizzazione di incontri di formazione (obbligatoria e facoltativa);
 - invio ed elaborazione dei questionari di valutazione degli auditori a fine audit, raccolta di feedback e, quando necessario, colloqui individuali con auditori.

- | | |
|---|---|
| <p>3. Mitarbeit in der technischen Bewertungskommission zur Vorbereitung der Sitzungen des Audit-Rates:</p> <ul style="list-style-type: none"> - formale und inhaltliche Kontrolle der eingereichten Anträge und Unterlagen; - Erarbeitung und Kontrolle der notwendigen Formblätter und Steckbriefe. | <p>3. Partecipazione al comitato tecnico di valutazione per la preparazione delle riunioni del Consiglio dell'audit:</p> <ul style="list-style-type: none"> - controlli formali e di contenuto dei documenti e delle domande presentate; - elaborazione e controllo della modulistica necessaria e delle schede informative sui progetti. |
| <p>4. Stichprobenkontrolle der zertifizierten Unternehmen/Organisationen in Abstimmung mit dem Land;</p> | <p>4. Controlli a campione sulle aziende/organizzazioni certificate in accordo con la Provincia;</p> |
| <p>5. Führung und Aktualisierung der eigenen Webseiten in Absprache und Abstimmung mit dem Land;</p> | <p>5. Gestione ed attualizzazione della propria pagina web in coordinamento con la Provincia;</p> |
| <p>6. Mitarbeit bei der Planung, Organisation und Durchführung der jährlichen Zertifikatsverleihung;</p> | <p>6. Collaborazione con la Provincia nella pianificazione, organizzazione ed esecuzione della manifestazione annuale per la consegna ufficiale dei certificati;</p> |
| <p>7. Sensibilisierung und Vernetzung zur Förderung des Audits mit allen zur Verfügung stehenden Mitteln in Abstimmung mit dem Land;</p> | <p>7. Sensibilizzazione e networking per la promozione capillare dell'audit attraverso gli strumenti di diffusione, in accordo con la Provincia;</p> |
| <p>8. Laufende Überprüfung und evtl. Anpassung der Auditkriterien, Erarbeitung, Führung und Aktualisierung allfällig notwendiger Formblätter, Dokumentationen und Datenbanken in Abstimmung mit dem Land;</p> | <p>8. Verifica costante ed eventuale adeguamento delle linee guida audit, elaborazione, gestione ed aggiornamento della modulistica, della documentazione e delle banche dati in collaborazione con la Provincia;</p> |
| <p>9. Erstellung eines Jahresprogramms mit Angabe der durchzuführenden Tätigkeiten und der damit verbundenen Ausgabenschätzungen, die der Agentur jedes Jahr innerhalb 28. Februar zur Genehmigung vorzulegen sind;</p> | <p>9. Elaborazione di un programma annuale riportante le attività che saranno svolte ed i relativi preventivi di spesa da sottoporre ad approvazione dell'Agenzia entro il 28 febbraio di ogni anno;</p> |
| <p>10. Bereitstellung der für die Abwicklung notwendigen Ressourcen, darunter:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Personalressourcen; - Büroräumlichkeiten; - statistische Daten. | <p>10. Messa a disposizione delle necessarie risorse, di cui:</p> <ul style="list-style-type: none"> - personale; - locali/uffici; - dati statistici. |

Artikel 3

Verpflichtungen der Agentur und Finanzierung

Die Familienagentur der Autonomen Provinz Bozen – Südtirol verpflichtet sich:

1. zur Erneuerung und Aufrechterhaltung des Lizenzvertrages für das *audit familieundberuf*;
2. zur Führung und Aufrechterhaltung der Kontakte mit dem Lizenzgeber *familieundberuf GmbH*;
3. zur Ernennung und Führung des Audit-Rates, zur Einberufung der Audit-Rat-Sitzungen und zum

Articolo 3

Adempimenti dell'Agenzia e finanziamento

L'Agenzia per la famiglia della Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige provvede:

1. al rinnovo ed al mantenimento del contratto di licenza per l'*audit famigliaelavoro*;
2. al mantenimento di rapporti costanti con il concessionario della licenza, *familieundberuf GmbH*;
3. alla nomina e direzione del Consiglio dell'audit; alla convocazione delle relative sedute ed alla loro verbalizzazione in collaborazione con l'Istituto;

- Verfassen der Sitzungsniederschriften gemeinsam mit dem Institut;
4. zur laufenden Überprüfung und evtl. Anpassung der Auditkriterien;
 5. zur Ausstellung von Auditorenlicenzen, zur Führung und Verwaltung des Verzeichnisses der Auditoren;
 6. zur Führung des Registers der auditierten Unternehmen/Organisationen und Sammlung der für den Auditprozess notwendigen Unterlagen;
 7. zur Vorbereitung der Zertifikate für die jährliche Verleihung;
 8. zur Ernennung und Führung der technischen Bewertungskommission zur Vorbereitung der Sitzungen des Audit-Rates:
 - formale und inhaltliche Kontrolle der eingereichten Anträge und Unterlagen;
 - Erarbeitung und Kontrolle der notwendigen Formblätter und Steckbriefe
 9. zur Durchführung der Stichprobenkontrolle der zertifizierten Unternehmen/Organisationen in Abstimmung mit dem Institut;
 10. zur Sensibilisierung und Vernetzung für die Förderung des Audits und der Vereinbarkeit von Familie und Beruf mit allen zur Verfügung stehenden Mitteln;
 11. zur Führung des reservierten Bereiches der eigenen Internetseiten, in welchem Vorlagen, Dokumente und Richtlinien für die Auditoren bzw. für die Mitglieder des Audit-Rates zu Verfügung stehen;
 12. zur Planung, Organisation und Durchführung der jährlichen Zertifikatsverleihung;
 13. das Jahresprogramm des Instituts gemäß Artikel 2 Absatz 9 innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt zu genehmigen;
 14. die Gewährung der Finanzierung steht unter dem Vorbehalt der Genehmigung des Jahresprogramms durch die zuständige Abteilung durch eine Sondermaßnahme bis zu einem Höchstbetrag von 80.000 EUR pro Jahr ohne Mehrwertsteuer und auf jeden Fall im Einklang mit den im Haushalt der Provinz verfügbaren Finanzmitteln. Ein Vorschuss von bis zu 40.000,00 EURO, ohne Mehrwertsteuer, kann auf der Grundlage des vereinbarten Jahresprogramms gewährt werden;
4. al controllo costante e alle eventuali modifiche dei criteri dell'audit;
 5. al rilascio delle licenze agli auditori, ed alla tenuta del relativo registro;
 6. alla gestione del registro delle aziende/enti certificati e alla raccolta della relativa documentazione di progetto;
 7. alla preparazione dei certificati per la manifestazione annuale di consegna dei certificati;
 8. alla nomina e direzione della commissione tecnica di valutazione, per la preparazione delle riunioni del Consiglio dell'audit:
 - controllo formale e sostanziale delle richieste di audit e della relativa documentazione;
 - elaborazione e controllo della modulistica necessaria e delle schede informative sui progetti
 9. ad effettuare, in collaborazione con l'Istituto controlli a campione sulle aziende/organizzazioni certificate;
 10. alla sensibilizzazione e networking per lo sviluppo dello strumento audit e della conciliabilità famiglia e lavoro con tutti i mezzi e risorse a disposizione;
 11. a mantenere aggiornata la sezione protetta della propria pagina internet, in cui viene messa a disposizione degli auditori, rispettivamente dei membri del Consiglio dell'audit la modulistica, la documentazione e le linee guida;
 12. alla pianificazione, organizzazione ed esecuzione della manifestazione annuale per la consegna ufficiale dei certificati;
 13. ad approvare il programma annuale dell'Istituto di cui all'articolo 2, comma 9, entro 30 giorni dalla ricezione dello stesso;
 14. la concessione del finanziamento è subordinata all'approvazione del programma annuale da parte della ripartizione competente attraverso apposito provvedimento nella misura massima di 80.000 euro annui IVA esclusa e comunque compatibilmente con le disponibilità finanziarie sul bilancio della Provincia. Potrà essere concesso in base al programma annuale concordato un anticipo del finanziamento nella misura massima di 40.000 euro IVA esclusa;

15. die Mehrwertsteuer kann nicht anerkannt werden, da absetzbar;

16. Die Auszahlung erfolgt bei Vorlage der entsprechenden Ausgabenunterlagen.

Artikel 4 Vertragsdauer

Das vorliegende Projekt hat eine Gültigkeit von drei Jahren ab dem 01.01.2019 und verfällt deshalb am 31.12.2021.

Artikel 5 Eventuelle Ausfälle

Die Autonome Provinz Bozen behält sich das Recht vor, die vom Art. 3, Abs. 14, vorgesehene fällige Summe zu kürzen, wenn ein Teil der geplanten Aktivitäten nicht ausgeführt wird, und die Rückzahlung des schon bezahlten Überschusses zu verlangen.

Artikel 6 Datenschutzbestimmungen

Beide Vertragsparteien verpflichten sich zum gegenseitigen, regelmäßigen Informationsaustausch für die effiziente Abwicklung der obgenannten Tätigkeiten, in Übereinstimmung mit der Datenschutzverordnung EG 27/04/2016, Nr. 2016/679/EU und den geltenden nationalen Rechtsvorschriften zum Schutz personenbezogener Daten.

Rechtsinhaber der Verarbeitung der Daten sind die Autonome Provinz Bozen und das Institut ist gemäß Art. 26 der oben genannten DSGVO, wie vom beigelegten Vertrag ersichtlich, der wesentlicher Bestandteil der gegenständlichen Kooperationsvereinbarung ist.

Artikel 7

Informationen gemäß den Artikeln 13 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 (Datenschutzgrundverordnung).

Die Parteien erklären, dass die Erhebung personenbezogener Daten zum Zwecke der Umsetzung dieser Vereinbarung erfolgt und dass sie sich ihrer Rechte nach den geltenden Bestimmungen bewusst sind.

15. IVA non viene riconosciuta in quanto detraibile;

16. La liquidazione avverrà su presentazione dei relativi documenti di spesa sostenuta.

Articolo 4 Periodo di validità

Il presente progetto è valido per tre anni a decorrere dal 01.01.2019 e scadrà dunque in data 31.12.2021.

Articolo 5 Eventuali inadempimenti

La Provincia Autonoma di Bolzano si riserva il diritto di ridurre la somma di cui all'art. 3, comma 14, del progetto di cooperazione in caso di mancato svolgimento anche parziale di una delle attività previste e di chiedere la restituzione di quanto eventualmente erogato in eccesso.

Articolo 6 Trattamento dei dati personali

Entrambi i partner di progetto dovranno garantire reciprocamente l'accesso alle informazioni raccolte nell'ambito del progetto, nonché lo scambio costante di informazioni, nel rispetto del Regolamento Privacy CE 27/04/2016, n. 2016/679/UE e della normativa nazionale vigente in materia di protezione dei dati personali.

La Provincia autonoma di Bolzano e l'Istituto sono contitolari ai sensi di quanto disposto dall'art. 26 del RGPD come da contratto allegato che è parte integrante del presente accordo di cooperazione.

Artikel 7

Informazioni ai sensi degli articoli 13 del regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 27 aprile 2016 (regolamento generale sulla protezione dei dati).

Le parti dichiarano di essere a conoscenza che la raccolta dei dati personali avviene ai fini dell'esecuzione del presente accordo e di essere a conoscenza dei diritti che loro spettano in virtù della normativa vigente.

Artikel 8 Gerichtsstand

Für eventuelle aus dieser Vereinbarung entstehende Rechtsfragen erklären die beiden Parteien das Gericht Bozen für zuständig.

Articolo 8 Foro competente

Per eventuali controversie giuridiche relative al presente accordo le parti dichiarano competente il foro di Bolzano.

Artikel 9 Schlussbestimmungen

Für alle Belange, welche nicht ausdrücklich in dieser Vereinbarung festgelegt sind, gelten die Bestimmungen des italienischen Zivilgesetzbuches.

Articolo 9 Disposizioni finali

Per tutto quanto non è stato regolamentato espressamente con il presente accordo si rimanda alla normativa del Codice Civile.

Landesrätin für Familie und Verwaltung/
Assessora alla Famiglia e all'Amministrazione
Dr. Waltraud Deeg

Präsident des Institutes für die Wirtschaftsförderung/
Presidente dell'Istituto per lo sviluppo economico
Dr. Michl Ebner

(vale la data della firma digitale o marca temporale)
(Gilt das Datum der digitalen Unterschrift oder des Zeitstempels)

Accordo di contitolarità nel trattamento dei dati personali ai sensi dell'art. 26 del Regolamento europeo UE 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016

Mitinhabervereinbarung über die Verarbeitung personenbezogener Daten gemäß Artikel 26 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016

VISTO

il progetto di cooperazione audit famigliaelavoro che sarà stipulato tra Provincia Autonoma di Bolzano, codice fiscale 00390090215, ivi rappresentata dalla Assessora alla Famiglia ed all' Amministrazione Waltraud Deeg, con domicilio a Bolzano Palazzo 3°, Piazza Silvius Magnago n. 4 e l'Istituto per la promozione dello sviluppo economico, istituito presso la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano con sede legale via Alto Adige 60, 39100 Bolzano, partita I.V.A. nr. 01716880214, legalmente rappresentato dal Presidente, Dott. Michael Ebner, codice fiscale [REDACTED] che ha lo scopo principale di regolare le condizioni dello svolgimento in comune della attività di certificazione "audit famigliaelavoro", ripartendone le competenze fra i due partner di progetto,

le disposizioni dell'articolo 26 del Regolamento (UE) 2016/679 del parlamento europeo e del consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/46/CE, di seguito in breve "RGPD", che stabiliscono quanto segue:

"1. Allorché due o più titolari del trattamento determinano congiuntamente le finalità e i mezzi del trattamento, essi sono contitolari del trattamento. Essi determinano in modo trasparente, mediante un accordo interno, le rispettive responsabilità in merito all'osservanza degli obblighi derivanti dal presente regolamento, con particolare riguardo all'esercizio dei diritti dell'interessato, e le rispettive funzioni di comunicazione delle informazioni di cui agli articoli 13 e 14, a meno che e nella misura in cui le rispettive responsabilità siano determinate dal diritto dell'Unione o dello Stato membro cui i titolari del trattamento sono soggetti. Tale accordo può designare un punto di contatto per gli interessati.

2. L'accordo di cui al paragrafo 1 riflette adeguatamente i rispettivi ruoli e i rapporti dei contitolari con gli interessati. Il contenuto essenziale dell'accordo è messo a disposizione dell'interessato.

3. Indipendentemente dalle disposizioni dell'accordo di cui al paragrafo 1, l'interessato può esercitare i

NACH EINSICHTNAHME

in das Kooperationsprojekt, welches zwischen der Autonomen Provinz Bozen, Steuernummer 00390090215, vertreten durch die derzeitige Landesrätin für Familie und Verwaltung Waltraud Deeg, mit Domizil in Bozen, Landhaus 3a, Silvius-Magnago-Platz 4 und dem Institut für Wirtschaftsförderung (in der Folge als „Institut“ bezeichnet) der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen mit Sitz in der Südtirolerstraße Nr. 60, 39100 Bozen, Steuernummer 01716880214, gesetzlich vertreten durch den Präsidenten, Dr. Michl Ebner, Steuernummer [REDACTED] abgeschlossen werden wird, welche in erster Linie dazu dient, die Bedingungen für die gemeinsame Durchführung der Zertifizierungstätigkeit "Audit familieundberuf" zu regeln und die Zuständigkeiten zwischen den beiden Projektpartnern aufzuteilen;

in die Bestimmungen des Artikels 26 der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten, zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung der Richtlinie 95/46/EG (im Folgenden kurz „DSGVO“), welche Folgendes festlegen:

„(1) Legen zwei oder mehr Verantwortliche gemeinsam die Zwecke der und die Mittel zur Verarbeitung fest, so sind sie gemeinsam Verantwortliche. Sie legen in einer Vereinbarung in transparenter Form fest, wer von ihnen welche Verpflichtung gemäß dieser Verordnung erfüllt, insbesondere was die Wahrnehmung der Rechte der betroffenen Person angeht, und wer welchen Informationspflichten gemäß den Artikeln 13 und 14 nachkommt, sofern und soweit die jeweiligen Aufgaben der Verantwortlichen nicht durch Rechtsvorschriften der Union oder der Mitgliedstaaten, denen die Verantwortlichen unterliegen, festgelegt sind. In der Vereinbarung kann eine Anlaufstelle für die betroffenen Personen angegeben werden.

(2) Die Vereinbarung gemäß Absatz 1 muss die jeweiligen tatsächlichen Funktionen und Beziehungen der gemeinsam Verantwortlichen gegenüber betroffenen Personen gebührend widerspiegeln. Das wesentliche der Vereinbarung wird der betroffenen Person zur Verfügung gestellt.

(3) Ungeachtet der Einzelheiten der Vereinbarung gemäß Absatz 1 kann die betroffene Person ihre

propri diritti ai sensi del presente regolamento nei confronti di e contro ciascun titolare del trattamento.”

Rechte im Rahmen dieser Verordnung bei und gegenüber jedem einzelnen der Verantwortlichen geltend machen.“

Premesso che

la Provincia Autonoma di Bolzano attraverso l'Agenzia per la Famiglia svolge attività di coordinamento e di raccordo delle misure di politica familiare nei vari ambiti di attività e fra l'altro ha le funzioni di promuovere a livello sociale, aziendale e familiare interventi per dare attuazione e migliorare la conciliabilità tra la famiglia ed il lavoro;

fra le attività di conciliabilità fra famiglia e lavoro vi è anche quella di promuovere, insieme al partner di progetto Istituto per la promozione dello sviluppo economico presso la Camera di Commercio, industria e artigianato e agricoltura di Bolzano, la certificazione “audit famigliaelavoro”, che premia piccole, medie e grandi imprese, amministrazioni pubbliche, istituzioni formative, organizzazioni senza scopo di lucro, associazioni ed altre istituzioni pubbliche e private con particolare attenzione alle piccole e medie imprese ed organizzazioni;

l'espletamento dell'attività sopra descritta comporta da parte di entrambi il trattamento di dati personali, come definiti all'art. 4, 1) del RGPD e, nello specifico, dati identificativi;

In particolare, ai sensi dell'art. 26 del RGPD, allorché due o più titolari del trattamento determinano congiuntamente le finalità e le modalità del trattamento, essi sono contitolari del trattamento;

con il presente accordo il titolare del trattamento intende, dunque, disciplinare congiuntamente con l'Istituto per la promozione dello sviluppo economico, istituito presso la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano, il trattamento dei dati relativo alla promozione del progetto *audit famigliaelavoro*, in particolare negli aspetti riguardanti:

- a) le finalità del trattamento;
- b) le modalità;
- c) l'esercizio dei diritti degli interessati;
- d) i ruoli nella comunicazione delle informative con gli interessati.

Nell'ambito delle rispettive responsabilità stabilite negli articoli 2 e 3 del progetto di cooperazione audit famigliaelavoro di cui sopra, tanto il titolare quanto il contitolare (di seguito nominati parti) dovranno in ogni momento adempiere ai propri obblighi conformemente ad esso e in modo tale da trattare i dati senza violare le disposizioni di legge nazionali ed internazionali vigenti.

Vorausgeschickt dass

die Autonome Provinz Bozen über die Familienagentur Tätigkeiten zur Koordinierung und Verknüpfung von familienpolitischen Maßnahmen in den verschiedenen Tätigkeitsbereichen durchführt, um die Vereinbarkeit von Familie und Beruf auf gesellschaftlicher, betrieblicher und familiärer Ebene zu fördern;

auch die Verleihung des Zertifikats „audit familieundberuf“ zusammen mit dem Institut für Wirtschaftsförderung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen, zu den Maßnahmen für die Vereinbarkeit von Familie und Beruf gehört; indem kleine, mittlere und große Unternehmen, öffentliche Verwaltungen, Bildungseinrichtungen, Organisationen ohne Gewinnabsicht, Verbände, Vereine und andere private und öffentliche Einrichtungen für ihre Familienfreundlichkeit ausgezeichnet werden;

die Durchführung der beschriebenen Tätigkeiten die Verarbeitung personenbezogener Daten im Sinne von Artikel 4, Absatz 1, der DSGVO und insbesondere von Identifizierungsdaten umfasst;

zwei oder mehr Verantwortliche gemeinsam die Zwecke und die Mittel zur Verarbeitung festlegen, sodass sie gemäß Artikel 26 DSGVO gemeinsam verantwortlich sind;

mit dieser Vereinbarung der Rechtsinhaber, zusammen mit dem Institut für Wirtschaftsförderung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen, die Verarbeitung von Daten im Zusammenhang mit dem Projekt *Audit familieundberuf* regelt, insbesondere unter Berücksichtigung folgender Aspekte:

- a) Die Zwecke der Verarbeitung;
- b) die Modalitäten;
- c) die Rechte der betroffenen Personen;
- d) Aufgaben bei der Datenübermittlung an die betroffenen Personen.

sowohl der Rechtsinhaber als auch der gemeinsam für die Verarbeitung Verantwortliche (im Folgenden **die Parteien** genannt) im Rahmen ihrer jeweiligen durch diese Vereinbarung in den Artikeln 2 und 3 festgelegten Haftung jederzeit ihre Verpflichtungen in Übereinstimmung mit derselben erfüllen, um die Datenverarbeitung unter

Einhaltung der geltenden nationalen und internationalen Bestimmungen zu gewährleisten.

Tutto ciò premesso

TRA

la Provincia autonoma di Bolzano, partita I.V.A. 00390090215, con sede legale a Bolzano, Piazza Silvius Magnago, n. 1, qui legalmente rappresentata dal Presidente della Provincia, dott. Arno Kompatscher

e

l'Istituto per la promozione dello sviluppo economico, istituito presso la Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Bolzano partita I.V.A. nr. 01716880214, con sede legale a Bolzano in via Alto Adige 60, ivi legalmente rappresentata dal Dott. Dott. Michael Ebner

si conviene quanto segue:

1. Titolare del trattamento dei dati è la Provincia autonoma di Bolzano.
2. L'Istituto per la promozione dello sviluppo economico è **"contitolare del trattamento dei dati personali"** ai sensi dell'art. 26 del RGPD di cui sopra.
3. Il **contitolare del trattamento** dati dovrà limitarsi alle operazioni strettamente necessarie allo svolgimento delle attività relative alla promozione del progetto *l'audit famigliaelavoro*, secondo quanto stabilito dal presente accordo di contitolarità nell'ambito del progetto di cooperazione audit famigliaelavoro. (articolo 3)

Articolo 1 OGGETTO

1. Con il presente accordo il titolare del trattamento ed il contitolare determinano le rispettive responsabilità in merito all'osservanza degli obblighi derivanti dal Regolamento (EU), nonché dalle disposizioni di legge vigenti con riguardo al trattamento dei dati personali. Con il presente accordo le parti stabiliscono, altresì, i rispettivi obblighi in merito all'esercizio dei diritti degli interessati e i rispettivi ruoli in merito alla comunicazione dell'informativa.

1.2. La contitolarità è riferita al trattamento dei dati personali, come definito all'art. 4 comma 2) del RGPD ossia qualunque operazione o complesso di operazioni effettuate con o senza l'ausilio di strumenti elettronici e concernenti la raccolta, la registrazione, l'organizzazione, l'archiviazione, la conservazione, la consultazione, l'elaborazione, la

Dies vorausgeschickt wird

ZWISCHEN

der Autonomen Provinz Bozen, Steuernummer 00390090215, mit Sitz in Bozen Silvius-Magnago-Platz Nr. 1 in Person des Landeshauptmanns Dr. Arno Kompatscher

und

dem Institut für Wirtschaftsförderung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen mit Sitz in der Südtirolerstraße Nr. 60, 39100 Bozen, Steuernummer 01716880214, gesetzlich vertreten durch den Präsidenten, Dr. Michl Ebner,

Folgendes vereinbart und festgelegt:

1. Rechtsinhaber für die Datenverarbeitung ist die Autonome Provinz Bozen.
2. Das Institut für Wirtschaftsförderung ist **„Gemeinsam für die Verarbeitung Verantwortlicher“** gemäß Artikel 26 der oben genannten DSGVO.
3. Der **Gemeinsam für die Verarbeitung Verantwortliche** muss sich auf die Vorgänge und Verfahren beschränken, die zur Ausübung der Förderung des Projektes audit familieundberuf laut dieser Mitinhabervereinbarung nötig sind (Artikel 3).

Artikel 1 GEGENSTAND

1. Mit dieser Vereinbarung legen der Rechtsinhaber und der Gemeinsam für die Verarbeitung Verantwortliche ihre jeweiligen Haftungen im Hinblick auf die Einhaltung der Verpflichtungen aus der EU Verordnung sowie der geltenden gesetzlichen Bestimmungen über die Verarbeitung personenbezogener Daten fest. Mit dieser Vereinbarung legen die Parteien auch ihre jeweiligen Verpflichtungen in Bezug auf die Ausübung der Rechte der betroffenen Personen und ihre jeweiligen Rollen bei der Datenübermittlung fest.

1.2. Die Mitverantwortlichkeit bezieht sich auf die Verarbeitung personenbezogener Daten im Sinne von Art. 4 Absatz 2) der DSGVO, also auf jeden mit oder ohne Hilfe automatisierter Verfahren ausgeführten Vorgang oder jede solche Vorgangsreihe im Zusammenhang mit

modifica, la selezione, l'estrazione, l'utilizzo, la diffusione, la cancellazione e la distruzione di dati acquisiti ed, in definitiva, tutti i processi di gestione dei dati oggetto del trattamento relativo alla promozione del progetto l'*audit famigliaelavoro* cui il presente accordo è riferito.

personenbezogenen Daten wie das Erheben, das Erfassen, die Organisation, das Ordnen, die Speicherung, die Anpassung oder Veränderung, das Auslesen, das Abfragen, die Verwendung, die Offenlegung durch Übermittlung, Verbreitung oder eine andere Form der Bereitstellung, den Abgleich oder die Verknüpfung, die Einschränkung, das Löschen oder die Vernichtung und letztlich auf alle Prozesse der Verarbeitung der Daten im Zusammenhang mit der Förderung des Projektes *Audit familieundberuf*, auf welches sich vorliegende Vereinbarung bezieht.

1.3. Resta inteso tra le Parti che, ai sensi dell'art. 26, comma 3, del RGPD, indipendentemente dalle disposizioni del presente accordo, l'interessato potrà esercitare i propri diritti nei confronti di e contro ciascun contitolare del trattamento.

1.3. Zwischen den Parteien wird vereinbart, dass die betroffene Person gemäß Artikel 26 Absatz 3 der DSGVO ungeachtet der Bestimmungen dieser Vereinbarung, ihre Rechte bei und gegenüber jedem einzelnen der Verantwortlichen geltend machen kann.

Articolo 2 OBBLIGHI E RESPONSABILITA' DELLE PARTI

Artikel 2 DIE HAFTUNGEN UND VERANTWORTLICHKEITEN DER PARTEIEN

2.1. Le parti condividono le decisioni relative alle finalità e mezzi del trattamento di dati e sono obbligati in solido a predisporre e mantenere aggiornati tutti gli adempimenti previsti dal Regolamento (EU) e dalle disposizioni di legge vigenti in materia di tutela dei dati personali.

2.1 Die Parteien teilen sich die Entscheidungen über die Zwecke und Mittel der Datenverarbeitung und sind gemeinsam verpflichtet, alle Anforderungen der EU-Verordnung und die Bestimmungen der geltenden Gesetzgebung zum Schutz personenbezogener Daten vorzubereiten und auf dem neuesten Stand zu halten.

2.2. In particolare, con il presente accordo le Parti convengono che i dati personali presenti negli archivi tanto cartacei quanto informatizzati, nonché quelli futuri, verranno trattati per le finalità di esecuzione degli obblighi contrattuali e precontrattuali assunti e gestione dei rapporti con i contraenti (auditori) e con gli utenti (ovvero le aziende o associazioni richiedenti la certificazione audit), per l'adempimento di obblighi previsti il procedimento di rilascio della certificazione audit nonché da leggi, da regolamenti e dalla normativa comunitaria.

2.2. Insbesondere vereinbaren die Parteien mit dieser Vereinbarung, dass die personenbezogenen Daten in den Archiven, sowohl in Papierform als auch in elektronischer Form, sowie in zukünftigen Archiven zur Erfüllung der vertraglichen und vorvertraglichen Verpflichtungen und zur Verwaltung der Beziehungen zu den Auftragnehmern (Auditoren) und Nutzern (d. h. Unternehmen oder Verbänden, die eine Auditbescheinigung beantragen), zur Erfüllung der Verpflichtungen, die für das Verfahren zur Erteilung der Audit Zertifizierung sowie durch Gesetze, Verordnungen und Eu Normen vorgesehen sind, verarbeitet werden.

2.3. L'informativa agli interessati di cui all'art. 13 del Regolamento suddetto sarà redatta e fornita dalla Provincia Autonoma di Bolzano, la quale dovrà precisare nell'informativa medesima, in modo chiaro e comprensibile per l'interessato, la contitolarità del trattamento con l'Istituto per la promozione dello sviluppo economico;

2.3. Die gemäß Artikel 13 der genannten Verordnung erarbeitete Information wird von der Autonomen Provinz Bozen erstellt und zur Verfügung gestellt, welche in der Information selbst in einer für die betroffene Person klaren und verständlichen Weise die gemeinsame Verantwortlichkeit mit dem Institut für Wirtschaftsförderung für die Verarbeitung anführt.

2.4. Il contenuto essenziale del presente accordo verrà pubblicato sulla pagina web sezione audit della Agenzia per la Famiglia e sulla home page del contitolare a disposizione degli interessati, ai sensi dell'articolo 26, comma 2 del RGPD;

2.4. Der wesentliche Inhalt dieser Vereinbarung wird auf den Webseiten des Auditbereichs der Familienagentur und auf der Homepage des gemeinsam für die Verarbeitung Verantwortlichen veröffentlicht, die betroffenen Personen gemäß

2.5. Le parti convengono, inoltre, che i reclami e le richieste di esercizio dei diritti presentati dai contraenti o utenti richiedenti la certificazione audit saranno gestiti in via esclusiva dalla Provincia Autonoma di Bolzano restando in ogni caso inteso che gli interessati potranno esercitare i propri diritti nei confronti di entrambi le parti ai sensi dell'art. 26, comma 3, del Regolamento sopra citato.

2.6. Le Parti saranno responsabili in solido per l'intero ammontare del danno al fine di garantire il risarcimento effettivo dell'interessato.

2.7. Pertanto, ogni parte può dover risarcire in toto l'interessato che dimostra di essere stato danneggiato dal trattamento. Soltanto in un momento successivo, la Parte che ha risarcito in toto l'interessato può rivalersi sull'altra parte responsabile effettivo del danno, esercitando l'azione di regresso.

Artikel 26 Absatz 2 der DSGVO zur Verfügung stehen.

2.5. Die Parteien vereinbaren auch, dass Beschwerden und Anträge auf Ausübung von Rechten, die von Auftragnehmern oder Nutzern, die eine Audit Zertifizierung beantragen, eingereicht werden, ausschließlich von der Autonomen Provinz Bozen bearbeitet werden, wobei in jedem Fall davon ausgegangen wird, dass die betroffenen Personen ihre Rechte gegen beide Parteien gemäß Artikel 26 Absatz 3 der oben genannten Verordnung ausüben können.

2.6. Die Parteien haften solidarisch für die gesamte Höhe des Schadens, um eine wirksame Entschädigung der betroffenen Person zu gewährleisten.

2.7 Daher muss jede Partei die betroffene Person, die nachweislich durch die Behandlung geschädigt wurde, vollständig entschädigen. Erst zu einem späteren Zeitpunkt kann der Kläger, der die betreffende Person vollständig entschädigt hat, gegen die andere Partei, die tatsächlich für den Schaden haftet, vor dem Gerichtshof Rückgriffsklage erheben.

Articolo 3 SEGRETEZZA E RISERVATEZZA

3.1. Il contitolare del trattamento si impegna a mantenere la segretezza dei dati personali raccolti, trattati e utilizzati in virtù dell'accordo di cooperazione.

3.2. In ogni caso, le parti si impegnano a considerare strettamente riservato tutto il materiale generalmente non di dominio pubblico, ed in particolare i rispettivi segreti, e si impegnano ad utilizzare tali informazioni solamente per gli scopi previsti dal presente accordo.

3.3. All'interno degli Enti i dati saranno utilizzati solo dai dipendenti, collaboratori o consulenti autorizzati a specifiche mansioni o compiti che richiedano, per la loro esecuzione, la disponibilità dei dati stessi in base alle finalità istituzionali loro attribuite. Tutti i summenzionati soggetti hanno ricevuto adeguate istruzioni scritte.

Artikel 3 GEHEIMHALTUNG UND VERTRAULICHKEIT

3.1. Der gemeinsam für die Verarbeitung Verantwortliche verpflichtet sich, die Geheimhaltung der personenbezogenen Daten zu wahren, die aufgrund dem Kooperationsvertrag erhoben, verarbeitet und verwendet werden.

3.2. In jedem Fall verpflichten sich die Parteien, alle Materialien, die im Allgemeinen nicht öffentlich zugänglich sind, und insbesondere in Bezug auf eventuelle Geheimhaltungspflicht, streng vertraulich zu behandeln und diese Informationen nur für die in dieser Vereinbarung festgelegten Zwecke zu verwenden.

3.3. Innerhalb der Körperschaften werden die Daten lediglich von den Angestellten, Mitarbeitern oder von für bestimmte Arbeiten und Aufgaben ermächtigte Beratern verwendet, welche diese zur Ausübung ihres Auftrages aufgrund der institutionellen Zwecke benötigen. All diese Personen haben hierzu geeignete schriftliche Anweisungen erhalten.

Articolo 4 SICUREZZA DELLE INFORMAZIONI

4.1. I titolari del trattamento sono tenuti a mettere in atto tutte le misure di sicurezza tecniche e organizzative adeguate al rischio valutato per proteggere e conservare i dati personali raccolti,

Artikel 4 INFORMATIONSSICHERHEIT

4.1. Der gemeinsam für die Verarbeitung Verantwortliche trifft alle geeigneten technischen und organisatorischen Sicherheitsmaßnahmen, um die im Rahmen dieses Verhältnisses

trattati o utilizzati nell'ambito del rapporto di contitolarità, conformemente alle misure di sicurezza stabilite dall'Ente di appartenenza, che seguiranno l'evolversi dello stato dell'arte di tecnologie. I contitolari del trattamento verificano regolarmente il rispetto di tali misure e forniscono adeguata documentazione.

4.2 A tale riguardo i contitolari del trattamento possono mettere a disposizione, a richiesta dell'uno e l'altro titolare nonché dell'Autorità nazionale di controllo, il proprio registro dei trattamenti dal quale risultano le misure organizzative e tecniche attuate a tutela dei trattamenti dei dati che interessano il presente atto.

Articolo 5 ALTRE DISPOSIZIONI

5.1 Eventuali modifiche al presente accordo dovranno essere apportate per iscritto e saranno possibili solo attraverso una dichiarazione scritta concordata tra le Parti.

5.2 L'invalidità, anche parziale, di una o più delle clausole del presente accordo non pregiudica la validità delle restanti clausole.

5.3 Con il presente accordo le parti intendono espressamente revocare e sostituire ogni altro contratto o accordo tra esse esistente, relativo al trattamento dei dati personali.

5.4 Le parti hanno letto e compreso il contenuto del presente accordo.

La data del presente documento corrisponde alle date delle firme digitali apposte dai singoli firmatari.

Il legale rappresentante della Provincia Autonoma di Bolzano

.....
(sottoscritto con firma digitale)

Il legale rappresentante del Contitolare del Trattamento

.....
(sottoscritto con firma digitale)

erhobenen, verarbeiteten oder verwendeten personenbezogenen Daten gemäß dem von seinen IT-Einheiten erstellten Sicherheitsplan zu schützen. Der gemeinsam für die Verarbeitung Verantwortlicher muss die Einhaltung dieser Maßnahmen regelmäßig überwachen und ausreichende Dokumentation zur Verfügung stellen.

4.2. Die gemeinsam für die Verarbeitung Verantwortlichen können dem jeweiligen anderen Mitinhaber der Verantwortung sowie der staatlichen Kontrollinstanz ihr Register der Verarbeitungen zur Verfügung stellen, aus welchem die organisatorischen und technischen Sicherheitsmaßnahmen zum Schutz der Daten im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung hervorgehen.

Artikel 5 SONSTIGE BESTIMMUNGEN

5.1. Änderungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform und sind nur durch eine zwischen den Parteien vereinbarte schriftliche Erklärung möglich.

5.2. Die - auch teilweise - Ungültigkeit einer oder mehrerer Klauseln dieser Vereinbarung berührt die Gültigkeit der übrigen Klauseln nicht.

5.3. Mit dieser Vereinbarung beabsichtigen die Parteien ausdrücklich, alle anderen Verträge oder Vereinbarungen zwischen ihnen über die Verarbeitung personenbezogener Daten zu widerrufen und zu ersetzen.

5.4. Die Parteien haben den Inhalt dieser Vereinbarung gelesen und verstanden.

Das Datum des Dokumentes entspricht den Daten der digitalen Unterschriften, die von den einzelnen Unterzeichnern angebracht wurden.

Der gesetzliche Vertreter der Autonomen Provinz Bozen

.....
(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

Der gesetzliche Vertreter des gemeinsam für die Verarbeitung Verantwortlichen

.....
(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet)

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93
über die fachliche, verwaltungsgemäße
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Die Amtsdirektorin 06/12/2018 17:02:59 La Direttrice d'ufficio
SUMMA ISABELLA

Die Ressortdirektorin 06/12/2018 17:58:35 La Direttrice di dipartimento
PLASELLER CARMEN

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a
impegno di spesa.
Dieser Beschluss beinhaltet keine
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen
ermittelt

accertato
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang 2180001939 - P

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 07/12/2018 09:16:39 Il direttore dell'Ufficio spese
NATALE STEFANO

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift
entspricht dem Original

Per copia
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

11/12/2018

Der Vizeregensekretär
Il Vice Segretario Generale

MATHA THOMAS

11/12/2018

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 20 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 20 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Thomas Matha

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

11/12/2018

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma